

# 新生 聲

魅力男聲系列2

拉鐸人歌手  
鋼琴/李孟峰  
排練指導/連芳貝

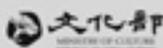
RE-BIRTH  
TAIPEI MALE SINGERS

104 **3.16**

(一) 19:30

國家演奏廳

指導單位



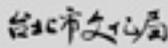
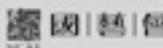
主辦單位



協辦單位



贊助單位



Re-birth 一詞在字義上代表著一種重要的想法、感受、或者是一個組織，再次變得強大、受歡迎。拉繹人歌手在去年九月推出創團音樂會後，為了更加確立歌手的定位與演出風格，進行了為幅不小的改組，我們從 13 人縮減為 8 人的重唱團體，從古典美聲唱法出發，發展雅俗共賞的音樂風格。

拉繹人男聲合唱團成立近 18 個年頭以來，演出相當多傳唱度高、經典雋永的男聲合唱作品，其中包括多次隨著拉繹人出國比賽的普朗克四首聖法蘭西斯短祈禱文、文藝復興經典作品 *If ye love me*、*Sicut cervus*，以及拉繹人第一次榮獲金曲獎最佳古典演唱人獎第一張專輯中收錄的艾爾加的五首男聲合唱作品。我們希望透過這些經典的男聲合唱作品，能經由新生的拉繹人歌手，賦予他們新的聲音，新的生命。

在今天的演出之後，拉繹人歌手旋即赴日參與第八屆福島人聲重唱比賽，期望我們能帶著各位滿滿的祝福，為台灣發聲發光，再次謝謝您今晚的蒞臨，願拉繹人歌手溫暖的歌聲，伴隨著您恬靜入夢。

拉繹人歌手 團務經理

廖文瑞

Quatre Petites Prières de Saint François d'Assise F. Poulenc

If ye love me T. Tallis  
Sicut Cervus G. P. Da Palestrina

O magnum mysterium J. Handl  
Ave Maria F. Biebl

Alleluia S. K. Albrecht  
Daemon irrepit callidus G. Orbán  
Nearer my God to Thee J. Stevens

### 中場休息

From the Greek Anthology, Five unaccompanied Part-songs E. Elgar

Bushes and briars R. V. Williams  
Danny Boy K. A. Memley  
Mingulay boat song K. Berg

Only you V. Clarke  
All my loving J. Lennon/ P. McCartney  
I Swear G. Baker/ F. J. Myers arr. C. Golinsky  
你是我的眼 蕭煌奇 arr. 黃育峰  
一支小雨傘 利根一郎 / 黃敏 arr. C. Golinsky



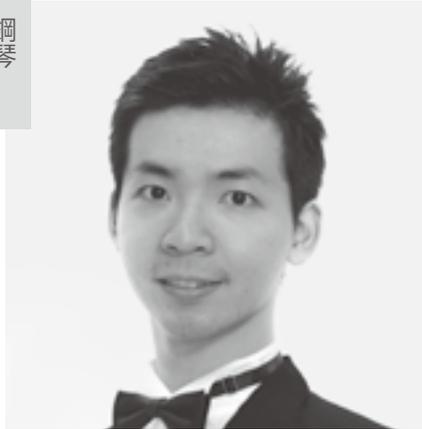
連芳貝  
Fang-Pei Tracy Lien

從小接觸合唱音樂，為榮星兒童合唱團第十四期生。政治大學社會系畢業後，赴美攻讀音樂碩士學位，於科羅拉多大學音樂研究所主修合唱理論與指揮。跟隨 Lynn Whitten、Lawrence Kaptein 學習合唱音樂理論與合唱指揮、Giora Bernstein 習管絃樂指揮，Eleanor Anop 習聲樂。

1993 年自美返台，任教於台南家專音樂科（今台南應用科技大學），1995 至 1998 年任台北愛樂合唱團副指揮。

1998 年創立「音樂劇坊」擔任藝術總監及指揮，十年間致力耕耘音樂劇表演藝術，亦先後擔任「大風劇團」及「嵐創作體」之音樂總監，並多次接受國立中正文化中心委託製作音樂劇演出節目，及舉辦大型音樂劇研習課程與活動。除固定演出與音樂劇歌唱教學，亦經常接受邀約，至各級機關或學校舉辦音樂劇相關講座。

2002 至 2010 年任教於真理大學音樂應用學系，教授指揮法、合唱、音樂舞台表演及音樂劇演唱等課程。2003 年起擔任台大合唱團指導老師迄今，同時亦為高雄醫學大學聲樂社指導老師。



李孟峰  
Lee Meng-Feng

1984 年生於台北。2012 年畢業於國立台北藝術大學音樂研究所，主修鋼琴，師事王美齡教授。在學期間擔任類型伴奏，包含器樂、聲樂、與合唱伴奏。曾任安坑長老教會、救恩長老教會、七張長老教會聖歌隊、漳和國中、復興高中合唱團伴奏；服役期間，擔任國防部示範樂隊及國宴樂團鋼琴手，2007 年擔任「罕見天使楊玉欣」婚禮司琴。

2005 年起加入拉縵人男聲合唱團至今，於各項演出中擔任伴奏。於 2009 年 7 月隨拉縵人男聲合唱團赴日本寶塚、神戶、東京演出。2012 年隨拉縵人赴德國參加奧迪夏日音樂節 (Audi Sommerkonzerte) 演出。2013 年隨拉縵人青年合唱團赴韓國參加第 9 屆釜山國際合唱節。現任拉縵人男聲合唱團、拉縵歌手、拉縵人青年合唱團、拉縵人風雅頌合唱團鋼琴伴奏。

除職業伴奏外，同時致力於鋼琴教學、及音樂編曲製作。於 2012 年，將原作曲家尹詩涵的「今年夏天」，改編為同聲二部、混聲四部及管弦樂團伴奏版本，同時獲選為 2012 年全國音樂比賽國

小組指定曲之一。同年間，參與警廣交通電台，台呼音樂配樂製作。2013 年改編民歌「外婆的澎湖灣」。2014 年參與錄製電影「只要一分鐘」的鋼琴配樂。同年間，受拉縵人歌手團委託改編民歌「阿美阿美」、「讓我們看雲去」、「木棉道」及「雨中即景」為男聲四部合唱版本。



拉縵人歌手  
Taipei Male Singers

拉縵人男聲合唱團多年來推廣男聲精緻合唱，多次與海內外知名合唱團、重唱團隊交流，發現男聲重唱的形式充滿難以言喻的魅力，可以沉穩內斂、也可以活潑俏皮，可以莊重、也可以詼諧，因為重唱團隊編制較小，推廣合唱上更具彈性。在過往的音樂會中，拉縵人男聲合唱團也曾以「銀河歌手」組合嚐試重唱演出模式，並參加國內重唱比賽，亦獲得比賽佳績與觀眾好評。幾次與世界知名重唱團「國王歌手」、「黑森林歌手」的交流，更加奠定歌手團成立的意念。多年來不間斷的籌備、策劃與徵選，「拉縵人歌手」終於在 2014 年正式成立。

拉縵人歌手希望能與世界接軌，並期許自己將台灣的聲音帶到全世界，因此，成立初期即聘請國外職業歌手擔任藝術指導及聲樂訓練，以培養拉縵人歌手的舞台魅力、專業性以及世界觀，也希望能更接近觀眾，將重唱藝術的美好帶給每個人。

在拉縵人歌手的創團音樂會中，邀請到德國「黑森林歌手」創團團員克里斯提安·施密特

(Christian Schmidt) 擔任我們首位藝術指導，未來更將積極邀請其他國際知名音樂家與歌手們展開合作。今年 3 月中拉縵人歌手將前往日本參加第八屆福島人聲重唱比賽，並於 5、6 月間展開金曲美聲繚動台灣巡迴演出。

#### 演出名單

第一男高音 林義偉 姜佑融  
第二男高音 林政勛 游博能  
男中音 黃世雄 劉恒  
男低音 廖文瑞 彭志宇

## Quatre Petites Prières de Saint François d'Assise 聖法蘭西斯的四首短祈禱文

浦朗克 (Francis Poulenc, 1899-1963) 是法國六人樂團的作曲家之一，他們認為音樂應當是簡潔而明確的，開始了新古典的觀念，反對印象派的音樂。浦朗克的音樂中最重要的要素就在於旋律，通常由簡單的自然音階和聲支持，以經過音所形成的不和諧音裝飾，基本上是以主音織度為主。

聖法蘭西斯的四首短祈禱文是浦朗克 1948 年的作品，歌詞是根據聖徒法蘭西斯的祈禱文譜曲。四首歌建立在不同的調性上，分別是：降 E 大調、降 D 大調、E 大調和 G 小調，而曲中的轉調以三度、同音異名與半音轉調為主。四首歌的速度安排上很相近，皆是較慢的速度。此外，大小和弦顏色與力度的對比具有強烈的表現力。

### Salut Dame Saint 萬福聖母

Salut, Dame Sainte, reine tres sainte, Mère de Dieu  
向神聖的女子、神聖的女王、神的母親致意

ô Marie qui êtes vierge  
噢！瑪利亞，永遠的童貞女

perpétuellement,  
由天上的聖父所選

élue par le très sainte Pere du Ciel  
她和她摯愛的兒子

consacrée par Lui avec son très sainte Fils bien aimé et l' Esprit Paraclet,  
與聖靈因聖父而神聖

vous en qui fu et demeure toute plenitude de grâce et tout bien!  
在你們那裡持續擁有著至高的恩惠和良善

Salut, palais; salut, tabernacle;  
向宮殿致意、向亡魂致意

Salut maison; salut, vêtement;  
向教堂致意、向聖袍致意

Salut, servante; salut, mère de Dieu!  
向神的僕人致意、向神的母親致意

Et salut à vous toutes, saintes vertus  
向禰所有神聖的道德致意

qui par la grâce et l' illumination du Saint Esprit,  
這些是藉由聖靈所賜與的恩惠與啟示

êtes versées dans les cœurs des fidèles et,  
給予虔誠的心

d' infidèles que nous sommes,  
也會使不忠實的我們

nous rendez fidèles à Dieu.  
變成對神的忠誠者

**Tout puissant, tres saint**  
全能神聖之神

Tout puissant, très saint, très haut et souverain Dieu;  
全能、神聖、高貴而至上的神

Souverain bien, bien universel, bien total;  
至高無上而獨特 包含世間一切萬物

Toi qui seul es bon;  
你是獨一無二的良善

Puissionsnous te rendre toute louange,  
我們希望禰是被讚揚

Toute gloire, toute reconnaissance,  
最榮耀的、是被感激

Tout honneur, toute benediction;  
最受尊敬的、受到恩寵與祝福

Puissionsnous rapporter toujours à toi tous les bien,  
因著禰的良善，我們希望永遠感激禰

Amen.  
阿們

**Seigneur, je nous en prie**  
神啊！我向禰祈求

Seigneur, je vous en prie  
神啊！我向禰祈求

Que la force brûlante et douce de votre amour  
禰具有灼熱、甜美力量的愛

Absorbe mon âme  
吸引我的靈魂

Et la retire de tout ce qui est sous le ciel.  
並將之提升至萬物之上、天空之上

afin que je meure par amour de voltre amour,  
為了摯愛的我們而受死

puisque vous avez daigné mourir par amour  
因禰的受死

de mon amour  
得到禰完整的愛

**O mes tres chers freres**  
噢！我最親愛的兄弟們

O mes très chers frères et mes enfants bénis pour toute l' éternité,  
噢！我永遠敬重與摯愛的兄弟與孩子們

écoutezmoi, écoutez la voix de votre Père  
請聽我，聽禰父親的聲音

Nous avons pormis de grandes choses,  
我們已對偉大的事物承諾

On nous en a promis de plus grandes;  
而更偉大的事物也已對我們承諾

Gardons les unes  
讓我們堅持這個承諾

et soupirons après les autres;  
並盼望另一個的出現

Le plaisir est court,  
快樂是短暫的

la peine éternelle.  
痛苦卻是永恆的

La souffrance est légère,  
痛苦不算什麼

la gloire infinie  
榮耀是無限的

Beaucoup sont appelés,  
許多是被召喚的

peu sont élus  
只有少數的我們是被檢選的

tous recevront  
將會獲得我們該獲得的

ce qu' ils auront mérité  
就是如此

Ainsisoitil  
就是如此

Ainsisoitil

## If ye love me 你們若愛我

此曲是由文藝復興時期英國重要的作曲家與管風琴家泰利斯 (Thomas Tallis, 1505-85) 所作，他的作品以宗教音樂聞名。他最先以英文來譜寫聖樂，反映出這段時間因宗教與政治急驟改變而來的不同宗教音樂風格。他還擅長模仿式的對位手法，並以優美且聲樂性強的旋律呈現歌詞的意義，你們若愛我是文藝復興時期相當重要而知名的曲目，闡述耶穌告誡世人若能愛他，則當受天父的保佑。

If ye love me,  
你們若愛我

Keep my commandments,  
則必遵守我的訓誡

And I will pray to Father,  
我會向天父祈禱

And He shall give you another comfort,  
他將賜給你們慰藉平安

That He may 'bide with you forever,  
叫他永遠與你們同在

Ev' n the spirit of truth.  
這就是真裡的聖靈

## Sicut Cervus 如同小鹿渴慕清泉

帕勒斯特利那 (Giovanni Pierluigi da Palestrina, 1525-1594) 是一位宗教音樂藝術家，把文藝復興複音音樂的藝術帶至頂峰。他的音樂旋律流暢，以級進為主，織度以模仿、卡農式的對位手法為主，混合和弦式的織度做變化，他的宗教作品保守且嚴肅。

此曲是文藝復興時期相當重要的一首宗教音樂，16 世紀文藝復興時代，由於當時的教會唱詩班禁止女性參與，所有唱詩班成員全部以男性歌手來擔任，而高音域的部分則用男童或「閹唱男高音」來演唱，今天，雖然已經不再有閹唱男高音，但是，男性歌手透過特殊的聲樂訓練，仍然可以唱出高亢明亮的聲音，也就是所謂的假聲男高音，此次拉繹人歌手也使用假聲男高音的編制演唱，展現音樂的原貌。

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum  
我的心渴望禱 如同小鹿渴望清泉

Ita desiderat anima mea ad te Deus  
我的靈魂渴慕天主 生活的天主

## O magnum mysterium 偉大的奧秘

高盧士 (Jacobus Gallus, 1550-1591) 又名亨德爾 (Jacob Handl)，文藝復興末期斯洛維尼亞地區作曲家，以寫作宗教音樂聞名。他的風格十分廣泛融合了古風格與現代風格，如模仿技法 (imitative technique)、歌詞描繪 (word painting)，也會使用半音手法 (chromaticism)。

這首歌曲出自他 1586 年初版的第一冊經文歌，是一首聖誕節時演唱的歌曲，道出童貞女受孕的偉大奧秘，也恭賀耶穌的降生。歌曲由男生八部雙合唱團演出，作曲家受到威尼斯樂派複合唱 (Venetian polychoral) 的影響，也會使用分合唱團 (cori spezzati) 手法

O magnum mysterium  
噢，偉大的奧秘

Et admirabile sacramentum  
令人驚奇的聖宴

Ut animalia viderent Dominum natum  
萬物都將看見新生的王

lacentem in praesepe  
安睡於馬槽之中

Noe, noe  
聖誕聖誕

## Ave Maria 聖母頌

畢伯 (Franz Biebl, 1906-2001) 德國近代作曲家，作品大部分是為合唱團創作。他在慕尼黑音樂院 (Musikhochschule in Munich) 主修作曲，曾擔任教堂唱詩班指揮與聲樂、音樂理論教師。

這首聖母頌是畢伯最有名的合唱曲之一，創作於 1964 年，為男聲七部雙合唱團編制。此曲充分地表現出他的音樂特色：溫柔、清晰與簡潔的形式，由三位獨唱者分別領唱如葛雷果聖歌的天使儀式 (Angelus liturgy) 經文，繼之由雙合唱團呼應聖母頌經文，這是一種獨唱與合唱交互演唱的起應式 (responsorial) 唱法；在合唱的部份則由一個三聲部較小的合唱團與四聲部較大的合唱團，以對唱 (antiphonal) 的形式演唱。全曲充滿對聖母的讚頌，十分虔誠與寧靜。

Angelus Domini nuntiavit Mariae,  
上主的天使向瑪利亞報喜。

Et concepit de Spiritu sancto  
她因聖神降孕。

Maria dixit: Ecce ancilla Domini,  
我是上主的婢女。

Fiat mihi secundum verbum tuum  
請照禱的話，在我的身上完成。

Et verbum caro factum est  
天主聖子降生成人。

Et habitavit in nobis  
居住在我們中間。

Ave Maria, gratia plena  
萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，

Dominus tecum,  
主與你同在，

benedicta tu in mulieribus  
妳在婦女中受讚頌，

et benedictus fructus ventris tui, Jesus  
妳的親子耶穌同受讚頌。

Sancta Maria, mater Dei  
天主聖母瑪利亞，

Ora pro nobis peccatoribus  
求妳現在和我們臨終時，

Nunc et in hora mortis nostrae  
為我們罪人祈求天主。

Amen  
阿們。

## Alleluia

### 阿雷路亞

莎莉阿布雷契特 (SALLY K. ALBRECHT, 1954-) 美國俄亥俄州人，擁有音樂戲劇學位，致力於合唱推動，是目前美國非常受歡迎的合唱指揮、作曲家、作家。尤其是在兒童音樂劇、童謠的創作。

Alleluia, Sing alleluia  
阿雷路亞，歡唱阿雷路亞

## Daemon Irrepi Callidus

### 惡魔悄聲耳語

歐爾班 (György Orbán, b. 1947) 是羅馬尼亞裔的匈牙利作曲家，1982 年迄今任教於布達佩斯的李斯特音樂院 (Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem)，教授音樂理論及作曲。歐爾班的音樂風格受到近代前衛藝術的影響頗深，反映出自十九世紀末已降的新浪漫主義 (neo-romanticism) 氛圍。在他的合唱作品中常常會聽到他借用匈牙利當地的民謠元素，或是早期調式音樂的定旋律，糅合少許讓人意想不到的和聲安排或是諷刺詼諧的橋段，在柔美悠長的音樂線條中，佐以古典風格的和聲聲響，營造出一種獨特的華美風格。

歐爾班創作的作品以人聲及合唱曲見長，除此之外尚有少數的電影或是舞台劇的配樂作品。2012 年曾受拉繆人男聲合唱團邀請，為該團十五周年團慶音樂會「歌之海·海之歌」譜寫鋼琴伴奏的男聲四部作品「海星頌 (Ave Maris Stella, 2012)」一曲，並於同年的十二月於國家音樂廳首演。今天演唱的歌曲「惡魔悄聲耳語 (Daemon Irrepi Callidus, 1990)」是另一首歐爾班相當著名的經文歌，歌詞可追溯至中古世紀匈牙利地區的學者流浪詩人 (goliard) 所作的詩集，三段體的內容提及惡魔如何無所不用其

極的引誘人靈屈服於世俗膚淺的慾望及虛榮，但在每一詩節的最後總是再三提醒人們不要忘卻救主基督的愛才應該是人心真正應該嚮往的歸宿。雖然說歌曲長度相當短，但是可以聽見歐爾班如何巧妙地運用變換拍值、小二度以及增減和弦、半音階和律動強烈的伴奏音型描繪惡魔悄聲耳語的狡猾模樣和地獄烈火般的詛咒及叫喊，最後以激烈的半音階激動地宣告人們總是得受到無盡慾望折磨，為簡短卻激昂的一曲作結，相當精采。

Daemon irrepi callidus,  
惡魔巧言油嘴滑舌  
Allicit cor honoribus,  
鼓舞陷誘尊賢聖人

Ponit fraudes inter laudes, cantus, saltus.  
用讚美、歌頌和艷舞騙人上鉤

Quidquid amabile Daemon dat,  
但就算惡魔言語有多麼動聽

Cor Jesu minus aestimat.  
都不比基督的愛來的真誠實在

Caro venatur sensibus;  
肉慾誘惑蝕食凡人肉體

Sensus adhaeret dapibus;  
無盡貪婪侵占凡人感官

Inescatur, impinguatur, dilatatur.  
無限增殖、蠶食和腫脹慾望無所不在

Quidquid amabile Caro dat,  
但就算感官肉慾有多麼誘人

Cor Jesu minus aestimat.  
都不比基督的愛來的恬淡高雅

Adde mundorum milia,  
就算全世界的人都起身

Mille millena gaudia;  
不斷的讚美、表揚、稱讚你

Cordis aestum non explebunt, non arcebunt.  
盡美之言尚無以止熄、填塞貪婪的心

Quidquid amabile Totum dat,  
所以不論這種沽名釣譽有多麼虛榮

Cor Jesu minus aestimat.  
都不比基督的愛來的誠摯動人

## Nearer My God to Thee 願主與我相親

相信大家對電影鐵達尼號 (Titanic, 1997) 最後沈船前的那一幕中，由提琴四重奏幽幽地拉奏的那首優美的歌曲頗難以忘懷，其實那首歌的旋律便是教會內著名的聖歌「願主與我相親 (Nearer My God to Thee)」。

原曲的歌詞是由英國的詩人莎拉·亞當斯 (Sarah F. Adams) 在 1841 年依照創世紀第二十八章 10 到 22 節中，雅各在伯特利做的夢為背景寫的詩作，直至 1856 年才由梅森·洛威 (Mason Lowell) 譜上這令人回味再三的優美旋律。

今晚演出的版本是由美國猶他州的楊百翰大學音樂學院 (Brigham Young University's School of Music) 附屬的人聲樂團「Vocal Point」在 2007 年重新編曲演繹過後的版本。編曲者詹姆·史蒂芬 (James Stevens) 曾擔任該團的音樂總監，他結合一段自創的拉丁文歌詞，將原曲平靜動人的旋律襯以 7/8 拍、不斷躍動的節奏和氣勢磅礴的氛圍，給予此曲另一種完全不同的風貌，用一種更慷慨激昂的情緒表達出希望更親近主的渴望。

中文歌詞的版本由浸信會的顧明明姊妹所翻譯，編曲者將原曲的歌詞順序稍做更動後重新改編成現在的版本。

*In articulo mortis*  
行將就木之際

*Caelitus mihi vires.*  
我的力量來自上蒼

*Deo adjuvante non timendum*  
上帝助我無以畏懼

*In perpetuum*  
永生永世

*Dirige nos domine*  
主啊，引領我們

*Ad augusta per angusta*  
穿過荊棘之路直登高處

*Sic itur ad astra*  
到那群星之所在

*Excelsior*  
穿越雲霄

Nearer my god to Thee, nearer to Thee!  
願與我主相親，與主相近，

E'en though it be a cross that raiseth me.  
雖然境遇困難，十架苦辛。

There let the way appear steps unto heav'n;  
夢中如行天路，從梯上升，

All that Thou sendest me in mercy giv'n;  
所遇一切之事，由主引領，

Still all my song shall be nearer, my God, to Thee.  
我仍將詩唱吟，願與我主相親，

Nearer, my God, to Thee, nearer to Thee!  
願與我主相親，與主相近。

Though like the wanderer, the sun gone down.  
我雖舉目無親，日已西墜，

Darkness be over me, my rest a stone;  
四面黑暗籠罩，枕石而睡，

Angels to beckon me nearer, my God, to Thee.  
如聞天使聲音，招我與主相親，

Nearer, my God, to Thee, nearer to Thee!  
招我與主相親，與主相近。

Or if on joyful wing, cleaving the sky,  
我快樂如生翼，向天飛起，

Sun, moon, and stars forgot, upwards I fly.  
遊遍日月星辰，翱翔不息。

## From the Greek Anthology, Five unaccompanied Part-songs 五首選自希臘詩集男聲無伴奏合唱作品

Edward Elgar 艾爾加 (1857-1934) ，二十世紀英國重要的作曲家，作曲手法承自浪漫派的精神，雖然他沒有將民謠作為創作的材料，但音樂中卻有強烈的英國風味，常使用英國早期的音樂特色，如連續平行的六和弦技巧，又稱假低音 (fauxbourdon) 技巧，與交叉關係 (cross relation) ；旋律有下行的傾向，喜用大跳、旋律模進與多變的節奏，以配合英文的語韻；音樂中常使用字畫 (word painting) ，也注重音色的變化與配合，與歌詞做緊密的結合。

這次選唱的曲目為 1902 年創作選自希臘詩集的五首男聲無伴奏合唱曲。

Yea, cast me from heights of the mountains  
將我從山之巔擲於海之深

Yea, cast me from heights of the mountains  
將我從山之巔

to deeps of the ocean,  
擲於海之深

Let the thunderbolt strike me,  
讓雷電打擊我

O' erwhelm me with fire or with snow!  
讓火焰和雪花吞噬我吧

Since him whom love's burden hath crushed,  
一但他的情感已碎

And whom Eros hath broken  
愛意已滅

Not even the swiftwinged lightnings  
就算是宙斯的閃電

of Zeus can o'erthrow.  
也無法使之回心轉意

Whether I find thee  
是否尋得你

Whether I find thee bright with fair,  
不管我注意到是因你亮麗的容顏，

Or still as bright with raven hair,  
還是你同樣亮麗的烏黑秀髮

With equal grace thy tresses shine,  
你的長髮閃耀著與神相同的恩典，

Ah, queen, and Love will dwell divine  
啊！美人兒，吾愛將沉浸在聖潔的光輝裡。

In these thy locks, on that far day,  
在遙遠後的某一天

When gold or sable turns to grey,  
我仍會在你千縷的髮絲中

Turns to grey.  
當你或金或黑的頭髮轉灰之際。

After many a dusty mile  
跋涉萬里後

After many a dusty mile,  
跋涉萬里後

Wand' rer, linger here awhile,  
旅人在此歇息一會兒吧

Stretch your limbs in this long grass,  
在寬廣的綠茵上舒展四肢

Through these pines a wind shall pass  
微風拂過松林

That shall cool you with its wing  
風的羽翼將讓你沁涼無比

Grasshoppers shall shout and sing,  
蚱蜢們大聲鳴唱

While the shepherd on the hill  
當牧童行經山上的噴泉處

Near a fountain warbling still,  
也會輕柔地歌唱著

Modulates, when noon is mute,  
在寧靜的正午時換個調吧

Summer songs along his flute  
夏之歌該和著笛聲

Underneath a spreading tree,  
在枝繁葉茂的大樹下

None so easy-limbed as he,  
沒有人可以像他如此伸展四肢

Sheltered from the dog-star's heat.  
可以躲避天狼星的酷熱

Rest; and then, on freshened feet,  
休息一會兒就會精力充沛

You shall pass the forest through.  
你可以通過茂密的森林了

It is Pan that counsels you.  
這可是牧羊神給你的建議

It's Oh! To be a wild wind  
喔！愉快的風

It's oh! to be a wild wind -  
當我的愛人浸沐在溫暖陽光裡  
when my lady's in the sun,  
喔！我要變成一陣愉快的風  
She'd just unbind her neckerchief,  
她會因此輕解領巾  
and take me breathing in.  
將我深深吸入

It's oh! to be a red rose -  
喔！我要變一朵紅玫瑰  
just a faintly blushing one,  
一朵柔弱羞紅的玫瑰  
So she'd pull me with her hand  
他將把我摘下擁入他那雪白的酥胸  
and to her snowy breast I'd win.  
這是我夢寐以求的。

Feasting I watch  
星空盛宴

Feasting I watch with westward-looking eye  
是盛宴啊！我放眼向西看  
The flashing constellations' pageantry.  
那群星閃耀天際的盛會  
Solemn and splendid;  
莊嚴而燦爛  
then anon I wreath my hair,  
我以花環盤髮成冠  
and warbling to my harp  
彈起豎琴而歌  
I breathe my full heart forth,  
我輕聲滿心歡唱  
and know the heav'ns look down Pleased,  
就連諸神也歡愉地自天上向下俯視  
for they also have their Lyre and Crown.  
因為他們也有皇冠

與奧菲斯彈奏著豎琴呢

## Bushes and briars

### 灌木與荊棘

佛漢威廉斯 (Ralph Vaughan Williams, 1872-1958) 是二十世紀前半期相當重要的英國作曲家，他一生制力於英國民族音樂，作品極具英國色彩，所創作的作品風格也有相當多是從英國民謠衍生而來。本曲灌木與荊棘是艾薩克斯地區民謠，描述面對愛情糾結的情緒。

Through bushes and through briars  
我最近踏上了

I lately took my way;  
滿是灌木與荊棘的道路

All for to hear the small birds sing  
只為了聽見小鳥鳴叫、

and the lambs to skip and play.  
羊群跳躍及嬉戲的聲音

I overheard my own true love,  
我無意間聽見我所鍾愛的人，

her voice it was so clear;  
他的聲音如此清晰

"Long time I have been waiting  
“我已在這，

for the coming of my dear.  
等候我的良人多時……

Sometimes I am uneasy and troubled in my mind,  
有時我心頭沉重且煩亂

Sometimes I think I'll go to my love  
有時我想去找到我的愛人，

and tell to him my mind.  
並告訴他我的心意

And if I should go to my love,  
但我若真的找到他，

my love he will say nay,  
是否他將拒絕我

If I show to him my boldness,  
若我向他展現我最真心的一面，

he'll ne'er love me again."  
他是否將不再愛我

## Danny Boy

### 丹尼男孩

丹尼男孩 (Danny Boy) 是愛爾蘭最具代表性的民謠之一，作曲者為歐卡漢 (Rory Dall O' Cahan 17th 世紀早期)，寫於 1600 年間，這首歌的原名是倫敦德里小調，倫敦德里是愛爾蘭的一個地名，後來魏舍利 (Frederick Edward Weatherly) 在 1913 年將曲子填上了丹尼男孩的歌詞，深受當時人們的喜愛而流傳至今。今日演唱的是由美國的鋼琴家與作曲家蒙利 (Kevin A. Memley, b.1971) 所編成的男聲四部合唱，歌曲的開頭與結尾都利用人聲模仿蘇格蘭笛的聲響，營造出歌曲的意境。

Oh, Danny Boy, the pipes, the pipes are calling  
噢！丹尼男孩，笛聲正悠揚召喚

From glen to glen, and down the mountain side,  
從山谷間到山峰的另一邊

The summer's gone, and all the roses falling,  
夏天遠去，花兒已凋零

It's you, it's you must go, and I must bide.  
你須離去，我須等待

But come ye back when summer's in the meadow,  
當你在夏日草原綠意盎然之際回來時

Or when the valley's hushed and white with snow,  
或當山谷沉靜下來，雪染白了山頭之際

It's I'll be here in sunshine or in shadow,  
我一定會去那兒，不論是陽光普照或陰影覆蓋

Oh, Danny Boy, oh Danny Boy, I love you so!  
噢！丹尼男孩，我是多麼的愛你

But when ye come, and all the flow'rs are dying,  
如果你在百花凋謝的時候前來

If I am dead, as dead I well may be,  
而我已安祥的死去

Ye'll come and find the place where I am lying,  
你會前來，找到我長眠之地

And kneel and say an Ave there for me;  
跪下來和我說再見

And I shall hear, though soft you tread above me,  
我會傾聽，雖然你輕柔的踩在我的墓上

And all my grave will warmer, sweeter be,  
我的夢將會更溫暖而甜蜜

For you will bend and tell me that you love me,  
如果你真的對我說你愛我

And I shall sleep in peace until you come to me!  
我會在平靜中安息，直到你來我身旁

## Mingulay boat song

### 明古萊船歌

Mingulay 是位於蘇格蘭外赫布里底群島中的一座小島，過去曾有島民居住在此，但自從 1912 年說著蘇格蘭蓋爾語的居民離開後，此島擁有者數度異主，目前已變成無人居住的小島。即便如此，這首蘇格蘭民謠描述水手無畏海峽水象及氣候險峻，期待歸鄉與妻子團聚的心情，彷彿讓我們看到在明古萊島生活的情景。本次演出的版本是由博格 (Ken Berg, b. 1955) 所編寫得男聲三聲部鋼琴伴奏版本。

Hill you ho, boys!

嘿 喝

Hill you ho to Mingulay.

嘿 喝

Hill you ho, boys; Let her go, boys;  
嘿 喝 水手們，讓船航行吧

Bring her head 'round now all together!  
現在讓我們齊力把船調頭

Hill you ho, boys; Let her go, boys;  
嘿 喝 水手們，讓船航行吧

Sailing home, home to Mingulay!  
歸鄉 回到我們明古萊的家

What care we though white the 'minch' is?  
管他海象多麼捉摸不定

What care we for wind and weather?  
管他風狂雨驟

Let her go, boys;  
水手們，讓船航行吧

Ev'ry inch is sailing home, home to Mingulay!  
每前進一寸，就愈向我們明古萊的家園前進

Hill you ho, boys; Let her go, boys;  
嘿 喝 水手們，讓船航行吧

Bring her head 'round now all together!  
現在讓我們齊力

Hill you ho, boys; Let her go, boys;  
嘿 喝 水手們，讓船航行吧

Sailing home, home to Mingulay!  
歸鄉 回到我們明古萊的家

## Only you 只有你

Wives are waiting on the bank,  
妻子在海岸邊等待  
Or looking seaward from the heather;  
在草堆邊向著海洋遙望  
Pull her 'round, boys;  
水手們，讓船行駛  
And we'll anchor e'er the sun sets on Mingulay!  
當日落時，我們將回應家園明古萊

Sailing home, home to Mingulay!  
歸鄉 回到我們明古萊的家

1982年由 Vince Clarke 譜寫，電子雙人組雅佐 (Yazzo) 所發行的歌曲，隔年聖誕節飛行哨兵 (Flying Picket) 將這首歌改編成純人聲的版本，在英國流行歌曲排行榜上，坐享連續五週的冠軍寶座，因此在英國掀起一股無伴奏純人聲演唱方式的風潮，也將此曲捧紅成家喻戶曉的歌曲。本次演出的版本是由德國作曲家邁爾豪佛 (Lorenz Maierhofer, b. 1956) 改編的五聲部男聲無伴奏合唱。

Looking from the window above  
我從窗外望去

It's like a story of love,  
就像是篇愛的故事

Can you hear me?  
你聽見我了嗎？

Come back only yesterday  
昨日我才剛回來

Moving further away,  
但卻又將離你而去

won't you hear me?  
你會再打聽到我的消息嗎？

All I needed was the love you gave,  
我要的只有你曾給我的愛

All I needed for another day  
我要的只希望能有再多一天

And all I ever knew, only you.  
我所知道的，只有你

Sometimes when I think of your name  
有時當我想起你的名字

And it's only a game, and I need you.  
就像是場遊戲，而我需要你

Listening to the words that you say  
聽著你述說的話語

It's getting harder to stay  
留在你身邊變的更加困難

When I see you.  
當我注視著你時

This is gonna take a long time  
這將需要一段時間

And I wonder what's mine,  
我不知到甚麼才是我的

Can't take no more.  
我再也無法忍受

Wonder if you'll understand,  
希望你能夠了解

It's just the touch of your hand  
我們是如此的靠近

Behind a closed door.  
卻又咫尺天涯

## All my loving 我所有的愛

披頭四大部分的歌曲都是由吉他手約翰藍儂 (John Lennon, 1940-1980) 與貝斯手保羅麥卡尼 (Paul McCartney, b. 1942) 共同創作，藍儂的曲風較悲情苦澀，麥卡尼的曲風則比較抒情休閒，這樣創作風格上的歧異也是造成他們日後拆夥的主因。這首歌曲是來自麥卡尼寫給女朋友 Jane Asher 的情詩，後來譜上了曲，於 1963 年發表演出，這首曲子在英美並沒有發行單曲，由於演出後大受好評，後來唱片公司於加拿大發行 EP 並奪下加拿大排行榜冠軍。

Close your eyes and I'll kiss you  
閉上你的雙眼，我將親吻你

Tomorrow I'll miss you  
明天我將想念你

Remember I'll always be true  
請記得我永遠真誠對你

And then while I'm away  
而當我離去時

I'll write home every day  
我會每天寫信回家

And I'll send all my loving to you  
將我的愛意送給你

I'll pretend that I'm kissing  
我會想像我正在親吻你

The lips I am missing  
想念你的唇

And hope that my dreams will come true  
希望我的夢想成真

And then while I'm away  
而當我離去時

I'll write home every day  
我會每天寫信回家

And I'll send all my loving to you  
將我的愛意送給你

All my loving I will send to you  
我會給你我所有的愛

All my loving darling I'll be true.  
親愛的，我所有真誠的愛

## I Swear 我發誓

“我發誓”原曲為一首鄉村歌曲，由美國鄉村歌手 John Michael Montgomery 於 1993 年 12 月發行，並取得鄉村歌曲排行榜的冠軍。數個月後，知名流行音樂製作人大衛佛斯特 (David Foster) 為流行藍調節奏重唱團體 All-4-One 製作新的版本，除了在美國奪下流行歌曲排行榜冠軍，也在全球各國造成轟動。由於歌詞描寫對愛人忠貞不移的情誼，使得此曲也成為婚禮必備的歌曲。本次演出的版本是由拉繚人男聲合唱團現任團員加拿大籍青年編曲家 Cameron Golinsky 所編寫的無伴奏七聲部重唱版本。

I swear by the moon and the stars in the sky  
對著天空中的月亮、星星，我發誓  
And I swear like the shadow that's by your side  
我會如影隨形般的陪在你身旁

I see the questions in your eyes  
我看到你眼裡的疑慮

I know what's weighing on your mind  
我也明白你心裡的重擔

You can be sure I know my heart  
你可以相信我很清楚自己

'Coz I'll stand beside you through the years  
因為我會站在你身邊，歲歲年年  
You'll only cry those happy tears  
你只會喜極而泣

And though I make mistakes  
即使我犯了錯

I'll never break your heart  
也不會傷你的心

And I swear by the moon and the stars in the sky  
對著天空中的月亮、星星，我發誓

I'll be there  
我會在你身旁

I swear like a shadow that's by your side  
我會如影隨形般的陪在你身旁

I'll be there  
我一定會在你身旁

For better or worse, till death do us part  
不論未來是好是壞，直到死亡將我倆拆散  
I'll love you with every beat of my heart  
我會用每一次心跳來愛你

And I swear  
我發誓

I'll give you every thing I can  
我會盡我所能給你一切

I'll build your dreams with these two hands  
用雙手打造你的夢境

We'll hang some memories on the walls  
把回憶掛在牆上

And when just the two of us are there  
當只有我倆的時候

You won't have to ask if I still care  
你不必再問我是否依然在乎

`Coz as the time turns the page  
因為縱使時光翻到下一頁

My love won't age at all  
我的愛也不會變老

And I swear by the moon and the stars in the sky  
對著天空中的月亮、星星，我發誓

I swear like the shadow that's by your side  
我會如影隨形般的陪在你身旁

I'll be there  
我一定會在你身旁

For better or worse, till death do us part  
不論未來是好是壞，直到死亡分開我倆

I'll love you with every beat of my heart  
我會用每一次心跳來愛你

And I swear  
我發誓

I swear by the moon and stars in the sky  
對著天空中的月亮、星星，我發誓

I'll be there  
我會在你身旁

I swear like the shadow that's by your side  
我會如影隨形般的陪在你身旁

I'll be there  
我一定會在你身旁

For better or worse, till death do us part  
不論未來是好是壞，直到死亡分開我倆

I'll love you with every (single) beat of my heart  
我會用每一次心跳來愛你

I swear, i swear, oh... I... swear...  
我發誓 .....

## 你是我的眼

你是我的眼收錄於歌手蕭煌奇於 2002 年發表第一張創作專輯，蕭煌奇由於罹患先天性白內障，一出生就失明，幼年經過治療，曾短暫獲得微弱的視力，但 15 歲時再度失明。這首曲子在他的詮釋之下，更加觸動人心。本次演出的是由黃育峰先生改編的無伴奏人聲重唱版本。

如果我能看得見 就能輕易地分辨白天黑夜  
就能準確地在人群中 牽住你的手  
如果我能看得見 就能駕車帶你到處遨遊  
就能驚喜的從背後 給你一個擁抱  
如果我能看得見 生命也許完全不同

可能我想要的 我喜歡的我愛的 都不一樣

眼前的黑不是黑 你說的白是什麼白  
人們說的天空藍 是我記憶中那團白雲背後的藍天

我望向你的臉 卻只能看見一片虛無  
是不是上帝在我眼前遮住了簾 忘了掀開

你是我的眼 帶我領略四季的變換  
你是我的眼 帶我穿越擁擠的人潮  
你是我的眼 帶我閱讀浩瀚的書海  
因為你是我的眼 讓我看見這世界就在我眼前

## 一支小雨傘

一支小雨傘原曲是 1966 年利根一郎所譜的日文歌曲雨中的兩人，後由黃敏先生填上台語歌詞，收錄於洪榮宏 1982 年發行的行船人的愛專輯，歌詞描述情侶兩人在雨中共撐一把雨傘，相互依偎照顧的情景。本次演出的版本是由拉繹人男聲合唱團現任團員加拿大籍青年編曲家 Cameron Golinsky 所編寫的無伴奏人聲重唱版本。

咱二人 做陣拿著一支小雨傘  
雨越大 我來照顧你 你來照顧我  
雖然雙人行相偎 遇著風雨這呢大  
坎坎小路又歹行 咱著小心行  
你甲我 做陣拿著一支小雨傘  
雨越大 渥甲淡糊糊 心情也快活

咱二人 做陣拿著一支小雨傘  
風越大 我來照顧你 你來照顧我  
你我雙人行相偎 遇著風雨這呢大  
黑暗小路又歹行 咱著小心行  
你甲我 做陣拿著一支小雨傘  
風愈大 渥甲淡糊糊 心情也快活

製作人 林俊龍  
藝術總監 聶焱庠  
排練指導 連芳貝  
行政組 黃世雄 廖文瑞 陳駿騏  
舞台組 陳又慈  
票務組 廖文瑞  
前臺組 林靚萱 范鈺晨 王薇婷  
文宣設計 蔡相竣  
錄音工程 王昭惠  
攝影 吳梵霖

拉繹之友  
李曜州先生 黃翠雀女士 周文華先生 宋正玲女士 陳美芳女士  
黃婉媛女士 蕭麗卿女士 呂志方先生 江建龍先生 吳瓊文女士  
張愷芯女士 賴吳美珠女士

連芳貝老師 陳鳳文女士 姜佑融先生 李義偉先生  
Mr. Cameron Golinsky

## 第二屆男聲合唱觀摩會

● 4.11-12 三和國中音樂廳

拉繹人男聲合唱團 成功高中合唱團

## 穿越

● 4.25 <sup>sat.</sup> 19:30 中壢藝術館音樂廳

指揮／聶焱庠 鋼琴／李孟峰 拉繹人青年合唱團

## 男高音湯發凱 2015 獨唱會：天鵝與魔號

● 4.27 <sup>mon.</sup> 19:30 國家演奏廳

男高音／湯發凱 鋼琴／葉青青、李燕宜

## 金曲美聲·繹動臺灣

● 5.1 <sup>fri.</sup> 19:30 新竹市文化局演藝廳

5.2 <sup>sat.</sup> 14:30 苗栗縣政府國際文化觀光局中正堂

6.6 <sup>sat.</sup> 19:30 台中屯區演藝中心

6.13 <sup>sat.</sup> 14:30 花蓮縣文化局演藝廳

6.14 <sup>sun.</sup> 14:30 台東縣文化中心演藝廳

拉繹人歌手 鋼琴／李孟峰

## 暗戀男聲 27

● 5.19 <sup>tue.</sup> 19:30 國家音樂廳

指揮／聶焱庠 鋼琴／李孟峰 拉繹人男聲合唱團

## 五周年團慶音樂會

● 5.25 <sup>mon.</sup> 19:30 國家音樂廳

指揮／聶焱庠 鋼琴／李孟峰 拉繹人青年合唱團

## 波羅的海之聲

● 10月 國家音樂廳

拉脫維亞之聲 拉繹人男聲合唱團 拉繹人歌手 鋼琴／李孟峰

## 拉繹人男聲與德國大師貝爾紐斯 專輯發表音樂會

● 11.7 <sup>sat.</sup> 19:30 台南市文化中心

指揮／Frieder Bernius 拉繹人男聲合唱團 鋼琴／李孟峰

魅力男聲Ⅲ

## 星月夜

● 11.25-26 <sup>wed-thur.</sup> 19:30 國家演奏廳

拉繹人歌手 鋼琴／李孟峰

## 次女高音范婷玉 2015 獨唱會

● 11.29 <sup>sun.</sup> 14:30 國家演奏廳

次女高音／范婷玉 鋼琴／謝欣容

## 拉縉人少年兒童合唱團暨先修班 招生資訊

台灣第一個由純男孩的組成的兒童合唱團，成立短短數年，已經登上國家音樂廳的舞台並到波蘭巡迴演出。以打造「東方維也納少年兒童合唱團」為目標，成立以來為台灣合唱注入新的生命力，並定期舉辦成果發表會。

為了扎根合唱教育，2015 年起我們成立先修班，希望藉由音樂遊戲、節奏律動，讓孩子們在唱遊的環境下，培養音樂及合唱的基礎能力，因為自身的人文藝術素養在未來人生舞台上更勇於表現自己，於舉手投足間散發自信。

我們演出紀錄遍佈在國家音樂廳、中山堂中正廳及光復廳、國立台北教育大學兩賢廳、華山天主堂、艋舺教會。另外，花博邀請於大佳河濱公園主舞台演出；並擔任江蕙演唱會歌曲〈甲你攬牢牢〉幕後兒童錄音；2014 年受邀赴波蘭參加第十一屆波茲南少年男聲暨兒童合唱藝術節。

我們深信，孩子擁有舞台愈能展現自信歡笑 !! 誠摯的邀請各位加入我們的行列！

### 師資介紹

洪晴滢老師

輔仁大學音樂研究所指揮組畢業，曾任輔大合唱團、福爾摩沙青年合唱團、純青基金會合唱團、瓏韻合唱團、台北市新興國中合唱團、南投縣光華國小合唱團指揮，2008-2012 擔任台灣青年合唱團助理指揮，福爾摩沙合唱團助理指揮、福爾摩沙青年合唱團。現任國防醫學院源遠合唱團、新北市秀峰國小合唱團，拉縉人少年兒童合唱團指揮。

鍾華琳老師

國立師範大學音樂研究所指揮組畢業。指導過中山大學廳韻合唱團、高雄女中、及台南少年兒童合唱團及景美女中合唱團，現為拉縉人兒童合唱團及新竹晶晶兒童合唱團指導老師。

上課期間：每週六 14:30-16:30/ 先修班 13:10-14:00

練唱地點：台北市羅斯福路 3 段 171 號 11 樓之 1( 捷運台電大樓 3 號出口 )

課程內容：合唱排練、合唱技巧、肢體開發、音樂會觀摩

先修班課程內容：視唱音感訓練、節奏肢體訓練、音樂會觀摩、音樂欣賞

課程費用：每堂課 500 元 / 先修班每堂課 300 元 ( 含材料費 )

甄試資格：國小三年級至國中二年級未變聲男生 / 先修班國小一至三年級，男女不拘

報名時間：即日起開始報名

報名方式：請至拉縉人男聲合唱團網站 (<http://www.taipeimalechoir.org.tw/>) 下載報名表，填妥傳真至  
拉縉人男聲合唱團 ( 傳真號碼 02-2364-4938 )，或以電子郵件寄 [tmc.leiter@taipeimalechoir.org.tw](mailto:tmc.leiter@taipeimalechoir.org.tw)

甄試日期：每月第一個週六 14:00

甄試內容：自選曲 ( 自行準備約一分鐘 )、視唱、音域測試、節奏測試

報名費用：100 元

洽詢電話：陳又慈 02-23644825

## 拉縉人少年兒童合唱團暨先修班報名表

姓名：	編號 (免填)：
出生年月日：	學生照片
身分證字號：	
就讀學校和年級：	
合唱經歷：	
連絡電話：	是否會其他樂器：
通訊地址：	
E-mail：	
家長姓名：	
家長電話：	

請填妥報名表，回傳至拉縉人男聲合唱團，傳真後請來電確認。

連絡電話 :02-23644825 陳又慈 傳真 :02-23644938

聯絡地址 : 台北市羅斯福路三段 171 號 11 樓之 1( 捷運台電大樓站三號出口旁 )



# 募集拉繹之友

涓涓細流 終成 浩瀚大海

拉繹人期望能夠擴大歌唱的力量，  
合唱豐富了我們的世界，也讓拉繹人的精神得以實現，  
我們追求更專業的發展，也希望資源能深根台灣各個角落。  
不論是定期小額的捐款，或是單筆一次性的資助，  
都歡迎您加入拉繹之友，成為我們的一份子，隨著我們一起圓夢。

涓流之友 <small>(信用卡每月定額扣款贊助)</small>		長江之友		
認同卡 300—800元/月 <small>(9,600元以下/年)</small>	白金卡 800元以上/月 <small>(10,000—19,999元/年)</small>	黃金卡 20,000元(含)以上/年	鑽石卡 50,000元(含)以上/年	拉繹卡 100,000元(含)以上/年
自製音樂會票券共10張/年	自製音樂會票券共16張/年 <small>(800元以上位區)</small>	自製音樂會票券共30張/年 <small>(1000元以上位區)</small>	自製音樂會票券共60張/年 <small>(1200元以上位區)</small>	自製音樂會票券共100張/年 <small>(1200元以上位區)</small>
網頁商品85折優惠	網頁商品8折優惠	網頁商品75折優惠	網頁商品7折優惠	網頁商品65折優惠
贈送自製音樂會節目單	贈送自製音樂會節目單	贈送自製音樂會節目單	贈送自製音樂會節目單	贈送自製音樂會節目單
			參加本團主辦大師講座	參加本團主辦大師講座、酒會

我願意成為

涓流之友  每月  每季  每半年  每年 贊助新台幣 \_\_\_\_\_ 元整，

自民國 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日起生效。

長江之友 單次贊助新台幣 \_\_\_\_\_ 元整，於民國 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日起生效。

贊助方式

信用卡扣款贊助 信用卡卡別  VISA  MASTER  JCB  聯合信用卡

信用卡卡號 \_\_\_\_\_ -- \_\_\_\_\_ -- \_\_\_\_\_ -- \_\_\_\_\_

發卡銀行 \_\_\_\_\_

有效期限 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 年

授權碼 \_\_\_\_\_ (本團填寫) 持卡人簽名 \_\_\_\_\_ (請與信用卡簽名處相同)

銀行匯款贊助 台北富邦銀行 城中分行 帳號:500-210-000-324

戶名:拉繹人男聲合唱團

贊助者基本資料

姓名/單位 \_\_\_\_\_ 身分證字號/統編 \_\_\_\_\_

出生年月日 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日 電子信箱 \_\_\_\_\_

聯絡地址 \_\_\_\_\_

聯絡電話 (H) \_\_\_\_\_ (O) \_\_\_\_\_ (手機) \_\_\_\_\_

- 本團依法開立捐款收據，作為年度報稅列舉扣除之憑證。
- 信用卡訂期授權扣款自撥付日起至接獲取消或變更授權止。
- 請將授權書傳真、郵寄或掃描交付本團。



TEL: 02-2364-4825 FAX: 02-2364-4938  
台北市羅斯福路三段171號11樓之1  
<http://www.taipeimalechoir.org.tw/>  
tmc.leiter@taipeimalechoir.org.tw

## 藝文團體的永續經營 需要您的支持

若您願意贊助，請劃撥至下列帳號

並可依法開立捐款收據，以供報稅時減免之依據，匯款後請以電話聯絡

戶名：拉繹人男聲合唱團 銀行：台北富邦銀行 城中分行 帳號：500-210-000-324

台北市羅斯福路三段 171 號 11 樓之一 電話 (02)2364-4825 傳真 (02)2364-4938  
<http://www.taipeimalechoir.net.tw/>

